

ОПРОВЕРЖЕНИЕ ШТАБА ЛЕНИНГРАДСКОГО ВОЕННОГО ОКРУГА

4 февраля 1940 года

1) Купленные агенты врагов СССР распространяют в иностранной печати слухи о том, что "финские самолеты совершили рейд в районы СССР и бомбардировали в Кронштадте советские военные корабли, которые горят" и т. п. Штаб заявляет, что все эти слухи представляют сплошной вымысел. Финская авиация, несмотря на то, что она "получила новейшие самолеты из Англии, Франции, США, Швеции, Италии", не только не предпринимала "рейда", но оказалась неспособной защитить командные пункты финских штабов в Лахти, в Рованиэми, в Сортавала, в Выборге, которые разбиты советской авиацией. Никакого рейда финской авиации в сторону Кронштадта или какую-либо другую сторону в районах СССР не было и не могло быть.

2) Те же платные агенты врагов СССР утверждают в иностранной печати, что "на Карельском перешейке и в районе севернее Ладоги началось большое наступление советских войск, перспективы которого еще не ясны". Штаб заявляет, что это утверждение также лишено всякого основания. На самом деле на Карельском перешейке и в районе севернее Ладоги имеют место лишь частичные столкновения нескольких рот чисто местного характера, сопровождаемые непродолжительной артиллерийской перестрелкой. Возможно, что с точки зрения микроскопических масштабов операций западного фронта в Европе столкновение нескольких рот кажется "большим наступлением". Но нам кажутся такие масштабы смешными и мы не можем считать столкновение нескольких рот ни большим, ни малым наступлением.

"Правда" № 34 (8080) от 4 февраля 1940 г.

Источник: [Высш. парт. школы при ЦК ВКП(б).] Внешняя политика СССР. Сборник документов. Т. IV. № 400. Москва — 1946.

DENIAL OF THE HQ OF THE LENINGRAD MILITARY DISTRICT

On February 4, 1940

1) Purchased agents of the enemies of the USSR spread in the foreign press rumors that the "Finnish planes raided and bombarded in regions of the USSR, in Kronstadt Soviet warships have caught fire", etc. The headquarters declares that all these rumors are a sheer fabrication. The Finnish air force, despite the fact that it "was the newest aircraft from Britain, France, USA, Sweden, Italy," is not only doing "raid", but was unable to defend command posts of the Finnish headquarters in Lahti, Rovaniemi, in Sortavala, in Viipuri, which were smashed by Soviet aviation. There were no air raid of the Finnish air force against Kronstadt or any other areas in regions of the USSR and will not be.

2) The same paid enemy agents against the USSR argue in the foreign press that "on the Karelian Isthmus and near to the north of Ladoga began a large offensive of the Soviet troops whose perspectives are yet not bright". The HQ declares that this statement is also devoid of any basis. Actually on the Karelian Isthmus and near to the north Ladoga, only partial confrontations of several companies of purely local character, accompanied by short artillery firefight have taken place. It is possible that from the point of view of microscopic scales of operations of the western front in Europe, collision of many companies looks like a "big offensive". But to us such a scale seems ridiculous and we cannot consider confrontation of many companies neither big, nor small offensive.

"Pravda" No. 34 (8080) from February 4, 1940. .

Source : [Highest party school at CPSU Central Committee.] Foreign policy of the USSR. Collection of documents. T. IV. No. 400. Moscow — 1946.

Machine assisted translation by Pauli Kruhse.

LENINGRADIN SOTILASPIIRIN ESIKUNNAN DEMENTOINTI

4:ntenä helmikuuta 1940

1) Neuvostoliiton vihollisten ostetut agentit levittävät ulkomaisessa lehdistössä huhuja, että ”suomalaiset lentokoneet hyökkäsivät ja pommittivat Neuvostoliiton alueita, Kronstadtissa Neuvostoliiton sotalaivat syttyivät tuleen”, jne. Esikunta ilmoittaa, että kaikki nämä huhut ovat puhtaita sepitelmiä. Suomen ilmavoimat, huolimatta siitä seikasta, että heillä oli uusimmat lentokoneet Britanniaasta, Ranskasta, USA:sta, Ruotsista, Italiasta” eivät tehneet mitään hyökkäyksiä vaan olivat kykenemättömiä puolustamaan Suomen päämajojen komentopaikkoja Lahdessa, Rovaniemellä, Sortavalassa, Viipurissa, jotka Neuvostoliiton ilmavoimat tuhosivat. Suomen ilmavoimilla ei ollut mitään hyökkäyksiä Kronstadtia tai mitään muutakaan Neuvostoliiton aluetta vastaan eikä tule olemaan.

2) Samat maksetut Neuvostoliiton vihollisten agentit väittävät ulkomaisessa lehdistössä, että ”Karjalan kannaksella ja Laatokan pohjoispuolella alkoi suuri Neuvostoliiton joukkojen offensiivi, jonka näkymät eivät vielä ole valoisa”. Esikunta ilmoittaa, että tässä lausumassa ei ole mitään perää. Todellisuudessa Karjalan kannaksella ja Laatokan pohjoisosan lähistöllä on sattunut useiden paikallisuontoisten komppanioiden yhteenottoja, joiden yhteydessä on ollut lyhytaikaista tykkitulta. On mahdollista, että Euroopan länsirintaman operaatioiden mikroskooppisen mittaluokan rinalla muutaman komppanian yhteenotto näyttää ”suurelta operaatiolta”. Mutta meistä sellainen mittaluokka on naurettavaa emmekä voi pitää monen komppanian yhteenottoa isona emmekä pienenä sotatoimena.

"Pravda" No. 34 (8080) 4. helmikuuta 1940. .

Lähde : [NKP:n Keskuskomitea korkein puoluekoulu.] SNTL:n ulkopoliittikka. Asiakirjakokoelma. Osa IV. No. 400. Moskova — 1946.

Koneavusteinen käänös Pauli Kruhse.